



超现实

MANIFESTE DU SURREALISME

ANDRÉ BRETON

主义

[法] 安德烈·布勒东 著

袁俊生 译

宣言



重庆大学出版社

超 现 实

主 义

[法] 安德烈·布勒东 著

袁俊生 译

宣 言

重庆大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

超现实主义宣言 / (法) 布勒东 (Breton, A.) 著 ;
袁俊生译. —重庆: 重庆大学出版社, 2010.11
ISBN 978-7-5624-5761-9
I. ①超… II. ①布… ②袁… III. ①超现实主义-
研究 IV. ①I109.9
中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第214375号



超现实主义宣言 chaoxianshizhuyi xuanyan

[法] 安德烈·布勒东 著
袁俊生 译

责任编辑 张 兰
特约编辑 赵志明
装帧设计 陆智昌

重庆大学出版社出版发行
出版人 邓晓益
社址 (400030) 重庆市沙坪坝正街174号重庆大学 (A区) 内
网址 <http://www.cqup.com.cn>
经销 全国新华书店
印刷 北京华联印刷有限公司

开本: 635×965 1/16 印张: 19.75 字数: 169千
2010年12月第1版 2010年12月第1次印刷
ISBN 978-7-5624-5761-9 定价: 29.00元

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换
版权所有, 请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书, 违者必究

Manifeste du Surréalisme

超现实主义运动涉及文学、绘画和音乐等艺术领域，强调人的潜意识和梦幻，重视思维的原始状态，是一次精神革命。为此布勒东提倡自动写作法，完成了《可溶化的鱼》等经典作品，并接连发表《超现实主义宣言》、《超现实主义第二宣言》、《超现实主义的政治立场》等文章，宣扬超现实主义运动的原则：反抗的绝对性、不顺从的彻底性和对规章制度的破坏性。本书收录了布勒东的上述作品，这些文章最终确立了超现实主义运动的理论基础，为布勒东赢得了巨大声誉，使他成为超现实主义运动当之无愧的标志性人物。





北京楚尘文化传媒有限公司 出品



作者简介

安德烈·布勒东 (André Breton, 1896—1966), 法国超现实主义创始人、理论家、诗人、小说家。1924 年他发表第一篇《超现实主义宣言》, 同年成立“超现实主义研究会”, 主持出版《超现实主义革命》杂志。布勒东团结了当时一大批著名的诗人和画家, 积极实践, 使超现实主义运动风靡欧洲。20 世纪 20 年代末超现实主义运动内部发生分裂, 处于低潮, 布勒东仍在坚持, 未曾放弃。

译者简介

袁俊生, 1955 年 3 月生于北京。1978 年毕业于北京第二外国语学院并留校任教。1979—1984 年曾在联合国教科文组织总部 (巴黎) 工作, 现任副译审。主要译著有《约翰·克利斯朵夫》、《磨坊信札》、《一弹解千愁》、《卡萨诺瓦传奇》、《莫斯科日记》、《永远的小王子》、《齐达内传》、《兰波传》、《布勒东传》、《杜尚传》、《上升的征兆》、《前世今生》、《永别》等。

超现实主义，名词。纯粹的精神的自动主义，企图运用这种自动主义，以口语或文字或其他的任何方式去表达真正的思想过程。它是思想的笔录，不受理性的任何控制，不依赖于任何美学或道德的偏见。

—— [法] 安德烈·布勒东



圣贤祠广场一角。路灯后面远景的那幢七层楼就是“伟人”饭店，饭店的入口处摆着两棵柏树，当年布勒东就住在这座饭店的顶楼。（摄影：楚尘）



“伟人”饭店挂着一块匾，文字内容为：1919 年春，安德烈·布勒东和菲利普·苏波下榻本店，合作撰写了《磁场》一书，两人发明了自动写作法，并由此开创了超现实主义运动。（摄影：楚尘）



“伟人”饭店近景。（摄影：楚尘）

目 录

中译本序.....	1
《超现实主义宣言》再版序言（1929）	5
超现实主义宣言（1924）	9
可溶化的鱼（1924）	57
《超现实主义第二宣言》再版前言（1946）	123
超现实主义第二宣言（1930）	127
《第二宣言》成书前后.....	195
致女通灵者的信（1925）	199
超现实主义的政治立场（节选）（1935）	207
序言.....	207
当今艺术的政治立场.....	212

在国际作家保卫文化大会上的演讲稿 (1935)	239
在超现实主义有理的时代 (1935)	247
客体的超现实主义状态 (1935)	259
为超现实主义第三宣言撰写的序言 (1942)	289
从富有生命力的作品看超现实主义 (1953)	301

中译本序

袁俊生

2008年5月21日，在巴黎索斯比拍卖行的拍卖大厅里，随着拍卖师的槌声落案，安德烈·布勒东的惊世之作《超现实主义宣言》的手稿以及其他8份手稿以高出预期4倍的价格落入著名收藏家、巴黎文稿博物馆的创办人热拉尔·莱里捷之手，成交价格高达320万欧元（约合人民币3477万元），创下超现实主义文稿的拍卖记录。

我首次接触《超现实主义宣言》(*Manifeste du Surréalisme*)是在1980年，那时，我和法国朋友一起在巴黎奥德翁剧场观看一部法国现代话剧，话剧的名字现已记不清了，但荒诞的剧情以及梦幻般的场景还是给我留下深刻的印象。朋友也知道，对于一个外国人来说，能理解这样一部法国现代话剧，的确十分困难，他建议我以后有时间可以先读一读布勒东(*André Breton*)的《超现实主义宣言》，这对理解现代艺术会颇有裨益。于是我便借来《超现实主义宣言》，草草地浏览了一遍。说实在的，我并未认真地读下去，因为这本书确实太难懂了，而且作者的文笔十分晦涩。没想到时隔将近30年之后，此书再次摆到我的案头，可这一次却是为了将其翻

译给中国读者，这项工作难度之大、责任之重恐怕令人难以想象。

其实，认为此书难懂的并不仅仅是我们这些学习法语、研究法国文学的学者，因为法语毕竟不是我们的母语，就连法国人自己也认为此书深奥莫测，晦涩难懂。法国也有一个为网友解答各种难题的网站，类似我们的爱问网，有网友称无法理解布勒东的《超现实主义宣言》，因此而寻求帮助。但网站并未直接回答网友的问题，而是提出另一问题，问网友能否看懂达利（S. Dali）的绘画。在得到否定的答复之后，网站指出，如果达利以绘画来表现超现实主义，那么布勒东就是以文字来表达超现实主义。此话真是一语中的：看过达利的绘画，再去阅读布勒东的《可溶化的鱼》（*Poisson Soluble*）就相对容易多了，因为视觉的冲击力毕竟要比抽象文字的大得多，你可以拿画家那荒诞的画面去对比作家那无理性的文字，进而将那无理性的文字在脑子里转换成一幅幅画面。达利能画出《看不见的人》，布勒东就能描写出诗的直觉，并将这神秘的直觉视为超感性的现实素养，视为“永恒的神秘之中看不见的隐形之物”。在达利的《记忆的永恒》中，钟表可以挂在树杈上，也可以像抹布似的搭放在柜子的边缘上，那么在《可溶化的鱼》里，一个男人就可以“将手臂慢慢地伸进一只钉得结结实实的箱子里，接着又伸进另一只手臂……接着，箱子将他的胸膛都吞没了，手臂也没有了，那人到哪儿去了呢？”这大概就是布勒东的梦境，或者说是他的潜意识吧，因为超现实主义作家的创作灵感就是建立在潜意识之上的，也就是说，作家越过精神的理性功能，以梦幻及自动写作法为手段，将受压抑的精神解放出来。

这部文集收录了布勒东的《超现实主义宣言》、《可溶化的

鱼》、《超现实主义第二宣言》(*Second Manifeste du Surréalisme*)、《超现实主义的政治立场》(*Position Politique du Surréalisme*) 等文章。《可溶化的鱼》是布勒东以自动写作法创作的散文诗，而《超现实主义宣言》是他为这篇散文诗所撰写的序言。1924 年春，布勒东积极投身于自动写作法的实践之中，此前他已在《磁场》(*Les Champs Magnétiques*) 的创作过程中尝试过这种方法，1924 年 5—6 月间，他写下了《超现实主义宣言》，将自动写作法上升到理论的高度，可谓是解读《可溶化的鱼》的一把钥匙。六年之后，他又撰写了《超现实主义第二宣言》，但这篇檄文倒更像是一篇讨伐书，无情地批驳了某些别有用心的人对超现实主义运动的攻击，同时将超现实主义运动内部的矛盾暴露无遗。此文言辞激烈，给人一种只图一时痛快，全然不计后果的感觉。

布勒东在《超现实主义的政治立场》一文中详细地分析了超现实主义所面临的局势，阐明了超现实主义应当采取的立场。他在《在国际作家保卫文化大会上的演讲稿》(*Discours au congrès des écrivains*) 里写下这样一句话：“作为超现实主义者，‘我们不爱自己的祖国’。”读到这句话时，我也感到此话有些突兀，如果抛开当时的历史环境，今天的读者恐怕很难理解这段话的意思，那么我们不妨看一看布勒东当时写下这句话的背景：大家知道，超现实主义运动的诞生与第一次世界大战有着直接的联系，而作为革命者，布勒东阅读过马克思、恩格斯以及列宁的著作，在这部书中他曾多次引用过恩格斯和列宁的论断，因此必然十分熟悉列宁在第一次世界大战爆发不久后所起草的布尔什维克党中央的宣言《战争和社会民主党》。在这篇宣言中，列宁阐述了俄国和全世界无产阶级面临的

任务以及对待战争应采取的态度，针对第二国际机会主义者在帝国主义战争中“保卫祖国”和实现“国内和平”的口号，提出了“使本国政府在帝国主义战争中失败”以及“变帝国主义战争为国内战争”的口号，把反对战争、争取和平与反对帝国主义、争取社会主义革命胜利的斗争结合起来。列宁认为这是无产阶级和广大群众摆脱帝国主义战争的惟一出路。布勒东撰写此文时正值第二次世界大战爆发前夕，而列宁的论断则依然具有指导意义，布勒东看到法国革命阵营中出现要放弃这一口号的倾向，进而对此提出尖锐的批评。

纵观这两篇宣言，我们可以看出布勒东全面地阐述了超现实主义的理论依据，提出自动写作的具体方法，论述了超现实主义与马克思主义之间的关系，解释了超现实主义运用弗洛伊德心理分析理论的背景，说明了超现实主义接受历史唯物主义原则的缘由。这两篇宣言反映出法国一代艺术家为谋求解放思想，进而解放人类所走过的理性之路，尽管超现实主义并未有效地与社会革命融为一体，但作为一种运动，其本身就是一个革命的尝试。这两篇宣言发表之后，不管是得到褒扬，还是招致批评，布勒东已成为 20 世纪文学舞台上的焦点人物之一，而超现实主义运动也因此被推上影响西方文学艺术长达半个世纪的巨大舞台。

2008 年 6 月 12 日于苏州

《超现实主义宣言》再版序言（1929）

在本书介入人世间生活方式的情况下，在本书突破人世间的种种限制，进而改变人的生活方式的情况下，对本书作出更改也就在所难免了，可总有人习惯给人的生活方式设定种种限制，而本书的命运似乎与我本人的命运密切相关，我曾经写过一些书，有些书还没有写出来，这就是我的命运。有人以为其中的某些书是我写的，但与其他书相比，这些书似乎并未给我带来决定性的影响，或许我的理解力并不像人们想象的那么完美。《超现实主义宣言》自1924年问世至1929年间曾引起许多争论，但争论并未得出赞同或反对的结论，因此从争论的表象看起来，人的冒险几乎要在各个方面同时继续下去，而成功的希望却微乎其微，此外还要受变幻莫测的想象制约，而想象却在独自做着各种实际的事情。让人再版一本自己所写的书，而此书颇像人们或多或少所读过的其他人的书，也就意味着“承认”作者的作品，就像人们事先确信某人的孩子生下来一定很好看，身体也很壮实。我本人并不否认这一点，但不管怎么样，事实并非如此，虽然作者的作品过去表现得很勇敢，就像人们所希望的那样。除了自责之外，我本人对此也无能为力，我责备自